評《丹群布農族語詞句典Isia Bunun Siduq MalastakiVatan tu Patpatasan》

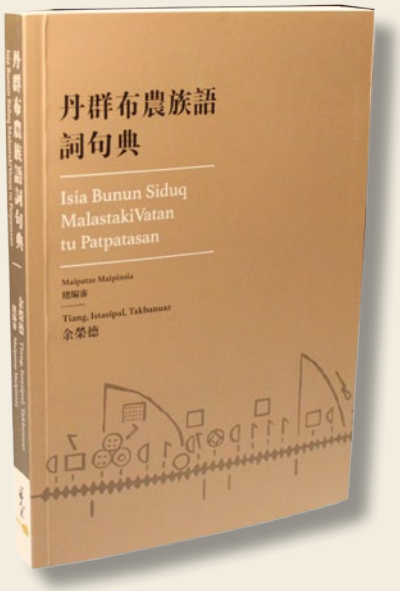
『タケヴァタン・ブヌン語辞典Isia Bunun Siduq MalastakiVatan tu Patpatasan』書評
On *TakiVatan Bunun Dictionary*

文．圖｜編輯部

由余榮德（Tiang Istasipal Takbanuaz）牧師獨力編著的《丹群布農族語詞句典Isia Bunun Siduq MalastakiVatan tu Patpatasan》於去（2016）年11 月出版。余牧師在擔任牧師之前服務軍旅24 年，上校退役之後，回到部落從事族語採集與研究，迄今逾20年，現在花蓮縣萬榮鄉東光長老教會牧會，同時為玉山神學院教牧博士候選人。除了牧會之外，亦積極參與布農語教材編輯（原民會四套族語教材丹群布農語編寫委員），曾獲得教育部族語文學創作獎（兩屆，短篇小說組優選）。

布農語詞典的最新作品

布農語的詞典從日本時代開始出現，1990 年以後，族語復振成為趨勢，布農語詞典大量出現。尤其是本族人的獨力耕耘，加上政府帶動本族詞書家與語言學者合作編寫，布農語詞典正在因應族語教育和族語研究的需要。



目前，原住民各族的族語詞典約有100 本，其中，布農語詞典就有15 本。本書是最新的作品，也是罕見的唯一以「丹群布農語」為主體的詞典。

布農語分為5 個語別，包括卓群、卡群、丹群、巒群、郡群。本書的語法結構，以丹群布農語為主。收錄詞彙也以丹群布農語為主。總計收錄近3,000詞，包含日常詞、古典詞（雅語）、借用詞（外來語）、新創詞、詞組（片語）等。是作者20年來（1996 年起）不斷蒐集與彙編的成果。每個詞項均有至少一個例句，並標記詞性。按詞首字母排序，且有詞形「變體」及「參照」等功能，檢索相當方便。例如，kitngaa（意為「開始」）另有變體kitngab；miniqumis（物種；百姓）可參照miqumis（活著）。

族語的整合及語別特色的維持

長期以來，布農語的文獻以郡群布農語最多，族語聖經翻譯也以郡群布農語為主要語別，應係以郡群的人口最多來衡量。

布農語詞典，歷來以郡群及巒群為多，卓、卡、丹3 群一直被視為弱勢。然而近年來，可以見到不同語別的努力綻放。例如《布農語生活圖解小詞典（巒群）》（阿諾・伊斯巴利達夫，2009）、《卡群布農語圖解詞典》（全茂永，2011）、《巒群布農語簡易詞典》（張玉發，2016）。（詳見本刊第32 期、第72 期之新書書評）。

常有學者建議：原住民族的一族多語別的現象，可能會影響民族團結及語言發展，應該加以整合。不過，近年來，隨著認證考試、族語教材、語文競賽的推行，一族多語別並未影響團結與溝通，反而促進同一族各群之間的相互瞭解。在地差異的強化，未必導致族語的分化，而是促進族語特色的維持與交流。

衡諸十二年國教新課程綱要制訂的學習表現，學生將來必須「能聽辨本族各方言別不同部落常用的語詞」，但教學現場卻不見得有實際的參考資源。各語別詞典的編纂，正好切合教學與研究的需求。

文字化及書面化的助益

布農語的文字化，始於1947 年胡文池牧師創制17 個羅馬字母，之後累積沿用，直到2001 年首屆族語認證實施，布農語羅馬字的標準化透過本族人集體研商而達成共識，爾後於2005 年「原住民族語言書寫系統」頒布，布農語文字獲得規範。

本族人運用族語文字來產生書面作品，促成布農語的書面化。10 年來，族語書面作品持續增加，布農語的質與量大幅提升。這部詞典適可用以檢視布農語書面化的水準。

在布農語書面化的潮流中，余牧師將其20 年的心血整理付梓，不僅可見其著作能量旺盛，更可見其詞典編纂、教材編寫、聖經翻譯（他也曾翻譯丹群布農語舊約西番雅書）的多重功力，使得這部新出爐的詞典具有參考價值，也勢將對其他民族產生示範作用。◆